31998Q0430

FINANČNÉ NARIADENIE

zo 16. júna 1998,

vzťahujúce sa na spoluprácu pri financovaní rozvoja podľa Štvrtého dohovoru AKT-ES

(98/430/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva (ďalej len „Zmluva o ES“),

so zreteľom na Štvrtý dohovor ES-AKT, podpísaný v Lomé 15. decembra 1989 (ďalej len „dohovor“), zmenený a doplnený dohodou podpísanou na Mauríciu 4. novembra 1995,

so zreteľom na Internú dohodu o financovaní a správe pomoci spoločenstva podľa štvrtého dohovoru ES-AKT ([1]), podpísanú v Bruseli 20. decembra 1995 (ďalej len „Interná dohoda“) a najmä na jej článok 32,

so zreteľom na rozhodnutie Rady 91/482/EHS z 25. júla 1991 o pridružení medzi zámorskými krajinami a územiami a Európskym hospodárskym spoločenstvom ([2]) (ďalej len „rozhodnutie“),

so zreteľom na všeobecné predpisy a všeobecné podmienky pre dodávateľské zmluvy a zmluvy na verejné práce a o poskytovaní služieb, ktoré financuje Európsky rozvojový fond ([3]), ktoré schválila Rada ministrov AKT-ES 29. marca 1990 (ďalej len „všeobecné predpisy a podmienky zmlúv“,

so zreteľom na návrh, ktorý predložila Komisia,

so zreteľom na stanovisko Európskej investičnej banky (ďalej len „banka“),

so zreteľom na stanovisko Dvora audítorov ([4]),

keďže podľa článku 1 ods. 1 Internej dohody členské štáty vytvorili ôsmy Európsky rozvojový fond (ďalej len „fond EDF“);

([1]) Ú. v. ES L 229, 17.8.1991, s. 288.
([2]) Ú. v. ES 263, 19.9.1991, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím 97/803/ES (Ú. v. ES 329, 29. 11. 1997, s. 50).
([3]) Ú. v. ES L 382, 31.12.1990, s. 3.
([4]) Ú. v. ES C 223, 22.7.1997, s. 1.

keďže podľa článku 32 Internej dohody ustanovenia na zavedenie tejto Internej dohody budú podliehať finančnému nariadeniu, ktoré po tom ako dohovor nadobudne účinnosť prijme Rada kvalifikovanou väčšinou stanovenou v článku 21 ods. 4 tejto dohody,

PRIJALA TOTO FINANČNÉ NARIADENIE:

HLAVA I

FINANČNÉ VYHODNOTENIA, PRAVIDLÁ PRE PLATBU PRÍSPEVKOV ČLENSKÝCH ŠTÁTOV DO FONDU EDF A VŠEOBECNÉ ZÁSADY

Článok 1

Suma fondu EDF stanovená v článku 1 Internej dohody sa bude rozdeľovať tak, ako je to uvedené v prílohe I. Prideľovanie pridelených čiastok a pravidlá prevodu stanoví dohovor a Interná dohoda.

Článok 2

1. Ročné príspevky do fondu EDF sa budú žiadať v štyroch splátkach, splatných:

— 20. januára,

— 1. apríla,

— 1. júla,

— 1. novembra.

Ak Rada nerozhodne inak, doplnkové príspevky na finančný rok, o ktorých rozhodne Rada podľa článku 6 ods. 3 Internej dohody, budú splatné a vykonajú sa v čo najkratšej lehote, ktorú stanoví rozhodnutie o vyžiadaní týchto príspevkov. Táto lehota nesmie byť dlhšia než tri mesiace.

2. Komisia bude informovať členské štáty čo najskôr, ale nie neskôr než na začiatku každého finančného roka, a na základe rozhodnutia rady uvedeného v článku 6 ods. 1 Internej dohody, o sume splátok príspevkov, ktoré sa majú v každý z uvedených dní splatnosti zaplatiť. Komisia stanoví sumy, ktoré má zaplatiť každý členský štát, tak, aby boli úmerné príspevkom tohto štátu do fondu EDF ako je uvedené v článku 1 ods. 2 Internej dohody.

Komisia bude čo najskôr informovať členské štáty o všetkých zmenách sumy výziev na príspevky, ešte pred dňom, kedy je splatná každá splátka príspevkov, a to na základe stavu hotovosti fondu EDF a odhadu jeho výdavkov do konca roka.

3. Ak sa splátka príspevkov splatných podľa tohto článku nezaplatí do 15 dní po dni splatnosti, od príslušného členského štátu sa bude vyžadovať, aby zaplatil úroky z nezaplatenej sumy, a to na základe sadzby rovnajúcej sa dva percentuálne body nad úrokovou sadzbou pre krátkodobé financovanie, uplatniteľnou v deň splatnosti splátky na peňažnom trhu tohto členského štátu pre ECU. Táto úroková sadzba sa zvýši o štvrť percentuálneho bodu za každý mesiac oneskorenia. Táto zvýšená úroková sadzba bude uplatniteľná na celé obdobie oneskorenia. Sumy, ktoré Komisia prijme v súvislosti s takouto oneskorenou platbou, sa prevedú na účet uvedený v článku 9 ods. 2 Internej dohody.

Článok 3

1. Finančné príspevky členských štátov sú vyjadrené v ECU.

2. Každý členský štát zaplatí sumu svojich príspevkov v ECU. Členské štáty však môžu svoje príspevky zaplatiť vo svojej národnej mene.

3. Finančné príspevky pripíše každý členský štát na zvláštny účet s názvom „Komisia Európskych spoločenstiev – Európsky rozvojový fond“ otvorený v emisnej banke tohto členského štátu alebo vo finančnej inštitúcii, ktorú tento štát určil. Suma týchto príspevkov zostane na týchto zvláštnych účtoch, kým sa nevyžiada na pokrytie potrieb platieb uvedených v článku 319 dohovoru.

4. Po uplynutí platnosti dohovoru, Komisia si podľa potreby vyžiada tú časť príspevkov, ktorú ešte členské štáty zostanú povinné zaplatiť, za podmienok, uvedených v tomto finančnom nariadení.

Článok 4

1. ECU je súčet uvedených súm mien členských štátov, ako je to stanovené v nariadení rady (ES) č. 3320/94 z 22. decembra 1994 o konsolidovaní existujúcej legislatívy spoločenstva a o definovaní ECU po tom ako nadobudne účinnosť zmluva o Európskej únii [1].

Všetky zmeny zloženia ECU, o ktorých rozhodla Rada podľa zmluvy o ES, sa budú automaticky vzťahovať na toto ustanovenie.

[1] Ú. v. ES L 350, 31.12.1994, s. 27.

2. Hodnota ECU v danej mene sa bude rovnať súčtu ekvivalentov súm mien, ktoré tvoria ECU.

Určí ju Komisia na základe devízových kurzov zaznamenaných každý deň na devízových trhoch.

Denné kurzy na prevod do rôznych národných mien budú k dispozícii každodenne a bude ich uverejňovať *Úradný vestník Európskych spoločenstiev*

3. Akékoľvek operácie, ktorých súčasťou je prevod ECU do národnej meny budú v zásade ovplyvnené devízovým kurzom uplatniteľným v ten deň. Výnimky z tejto zásady sa môžu povoliť v náležito odôvodnených prípadoch, podľa vykonávacích predpisov finančného nariadenia z 21. decembra 1997, uplatniteľných na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev ([1]).

Článok 5

Aby sa uskutočnili platby uvedené v článku 319 ods. 1 a 4 dohovoru, Komisia otvorí účty u finančných inštitúcií v štátoch AKT a zámorských krajinách a územiach pre platby v národných menách štátov AKT alebo v miestnych menách zámorských krajín a území a v členských štátoch, pre platby v ECU a v iných menách. Vklady na týchto účtoch budú prinášať úroky podľa článku 319 ods. 3 dohovoru. Podľa článku 192 dohovoru sa tento úrok pripíše na účet uvedené v článku 9 ods. 2 Internej dohody.

Článok 6

1. Komisia prevedie podľa článku 3 ods. 3 sumy, potrebné na doplnenie osobitných účtov, otvorených v jej mene podľa článku 5. Takéto prevody sa urobia na základe nárokov projektov a programov na hotovosť.

2. Komisia sa bude snažiť čerpať z osobitných účtov uvedených v článku 3 ods. 3 tak, aby udržala distribúciu svojich aktív na týchto účtoch tak, aby to zodpovedalo pomeru, v ktorom rôzne členské štáty prispievajú do fondu EDF.

Článok 7

Podpisy činiteľov a agentov Komisie, ktorí sú oprávnení vykonávať operácie s účtami fondu EDF, sa uložia u príslušných bánk pri otvorení účtu, alebo, v prípade činiteľov a agentov, ktorí sú oprávnení následne, vtedy, keď sú menovaní. Tento postup sa uplatňuje aj na ukladanie podpisov národných a regionálnych povoľovacích úradníkov a ich zástupov pre operácie na účtoch platiacich agentov otvorené v štátoch AKT alebo zámorských krajinách a územiach a, pokiaľ je to potrebné, na účtoch otvorených v členských štátoch.

Článok 8

1. Prostriedky fondu EDF sa musia využívať podľa zásad zdravého finančného riadenia a najmä podľa zásad hospodárnosti a nákladovej efektívnosti. Musia sa identifikovať kvalitatívne a kvantitatívne ciele a pomocou príslušných ukazovateľov sa musí sledovať pokrok pri ich realizácii.

2. Na tento účel sa pred použitím prostriedkov fondu EDF musí vykonať vyhodnotenie *ex ante* operácie, ktorá sa má uskutočniť, aby sa zabezpečila odôvodnenosť rozmiestnenia prostriedkov očakávanými výsledkami.

3. Všetky operácie je potrebné pravidelne preverovať a kontrolovať ich dôvody, najmä s ohľadom na odhady výziev na príspevky uvedených v článku 6 ods. 1 Internej dohody.

Článok 9

1. Rozhodnutia o financovaní podľa článkov 25 až 27 internej dohody s ohľadom na pomoc, ktorú spravuje Komisia, a na dohody o financovaní, majú časový limit na spustenie realizácie projektu. Po tomto limite sa už rozhodnutie o financovaní a dohody nebudú uplatňovať.

2. Rozhodnutia o financovaní uvedené v odseku 1 a dohody o financovaní majú aj časový limit na realizáciu operácie. Pokračovanie operácie po tomto dátume musí byť odôvodnené príjemcom pomoci, ktorý je treťou stranou, a prijaté Komisiou ešte skôr než uplynie časový limit na realizáciu.

3. Projekt sa ukončí a fondy viazané podľa článku 20 sa uvoľnia vtedy, keď sa právny záväzok, ktorý na seba prevzala Komisia v súvislosti s týmto projektom s ohľadom na tohto príjemcu pomoci splní a príslušné platby a inkasá sa zaznamenajú na účtoch.

([1]) Ú. v. ES 356, 31.12.1977, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2444/97 (Ú. v. ES 340, 11.12.1997, s. 1).

HLAVA II

FINANČNÁ SPRÁVA INKASOVANÝCH ČIASTOK VO FONDE EDF KOMISIOU

Oddiel I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 10

Podľa článku 15 ods. 3 písm. c) a podľa článku 39 nemožno ustanovenia tejto hlavy uplatňovať na rizikový kapitál a na dotovanie úrokových sadzieb, spravované bankou.

Článok 11

1. Inkasované čiastky sú spravované povoľovacími úradníkmi, ktorí samotní majú právo preberať záväzky týkajúce sa výdavkov, stanovovať sumy, ktoré sa majú zinkasovať a vydávať príkazy na doplnenie a platobné príkazy.

2. Operácie inkasa a platieb vykonáva účtovník.

3. Povinnosti povoľovacieho úradníka, finančného kontrolóra a účtovníka sú vzájomne nezlúčiteľné.

Článok 12

Ak sa príjmové a výdavkové operácie riadia pomocou integrovaných počítačových systémov, ustanovenia oddielov II a III tejto hlavy sa budú uplatňovať s náležitým zohľadnením možností a požiadaviek, vyplývajúcich s využitia počítačov pri riadení.

Na tento účel:

— podklady môžu zostať na účely kontroly u vedúceho povoľovacieho úradníka alebo účtovníka alebo u ich zástupcov,

— možno dodať podpisy a súhlasy v primeranej počítačovej forme.

Pri budovaní účtovného systému fondu EDF sa bude konzultovať s finančným kontrolórom. Finančný kontrolór bude mať prístup k údajom v systéme.

Článok 13

1. Komisia vymenuje vedúceho povoľovacieho úradníka fondu EDF. Jeho povinnosti sú uvedené v článku 311 dohovoru.

2. Vedúci povoľovací úradník fondu EDF môže delegovať svoje právomoci realizovať fond EDF oprávneným osobám, ktoré určí so súhlasom Komisie. Na tieto osoby sa budú uplatňovať pravidlá, ktorými sa riadia záväzky prevzaté na základe tejto hlavy, a to v rámci oprávnení, ktoré im boli delegované. V každom rozhodnutí o delegovaní právomocí sa uvedie rozsah, a pokiaľ je to potrebné, trvanie delegácie.

3. Tí, ktorým sa tieto právomoci delegovali, môžu konať len v rámci limitov tých právomocí, ktoré sa im výslovne zverili. Rozhodnutia delegovať právomoci sa oznámia tým, ktorým sa tieto právomoci delegovali, účtovníkovi, finančnému kontrolórovi, vedúcemu povoľovaciemu úradníkovi a Dvoru audítorov.

Článok 14

1. Finančným kontrolórom fondu EDF je finančný kontrolór Komisie. Je zodpovedný za sledovanie a schvaľovanie výdavkov a za sledovanie zaznamenávania a inkasa príjmov a dlhov. Finančnému kontrolórovi môže pri jeho povinnostiach pomáhať jeden alebo viac pomocných finančných kontrolórov.

2. Na sledovanie použije finančný kontrolór inšpekciu spisov. V prípade potreby urobí kontrolu na mieste. V tomto kontexte bude mať prístup ku spisom a k pôvodným podkladom týkajúcim sa záväzkov, výdavkov a príjmov. V prípade potreby bude mať prístup k súborom týkajúcim sa inkasovaných čiastok a pridelených fondov. Každý doklad a každá informácia sa uchováva na magnetickom médiu, ktoré finančný kontrolór považuje za potrebné na výkon svojej práce, sa mu na jeho požiadanie odošle.

3. Na finančného kontrolóra sa vzťahujú zvláštne pravidlá uvedené vo finančnom nariadení, uplatniteľnom na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev.

Článok 15

1. Účtovníka menuje Komisia. Pri jeho povinnostiach mu môže pomáhať jeden alebo viac pomocných účtovníkov, menovaných na základe odôvodneného stanoviska účtovníka, a to za tých istých podmienok ako v prípade účtovníka.

2. Účtovník bude zodpovedný na inkaso príjmov a vyplácanie výdavkov, vymáhanie dlhov a riadenie peňažných tokov. Účtovník je sám oprávnený riadiť fondy a aktíva podľa článku 36. Je zodpovedný za starostlivosť o ne.

3. Účtovník je zodpovedný za udržiavanie fondov pre:

a) inkasované čiastky uvedené v článku 1;

b) záväzky uvedené v článku 20;

c) rozhodnutia v súvislosti s rizikovým kapitálom a dotáciami na úrokové sadzby uvedenými v článku 39;

d) platby, príjmy a dlhy.

4. Účtovník je zodpovedný za prípravu finančných výkazov uvedených v článku 66 ods. 2 tohto finančného nariadenia.

Článok 16

Dvor audítorov je informovaný o menovaní vedúceho povoľovacieho úradníka, účtovníka, pomocného účtovníka a správcu fondov záloh uvedených v článku 36, ako aj o účtovnom pláne uvedenom v článku 40. Komisia zašle Dvoru audítorov všetky rokovacie poriadky ktoré spísala s ohľadom na finančné veci.

Oddiel II

PRÍJMY A DLHY

Článok 17

1. Príjmy fondu EDF pozostávajú z platieb členských štátov podľa internej dohody, z príjmov, ktoré generujú vklady, a zo všetkých ostatných súm, ktorých prijatie stanoví Rada.

2. Účtovník je zodpovedný za sledovanie a zaúčtovávanie platieb členských štátov i ostatných príjmov.

3. Pre všetky ostatné príjmy účtovník spíše príjmový príkaz, ktorý pošle finančnému kontrolórovi na predchádzajúci súhlas. Účelom tohto súhlasu finančného kontrolóra je stanoviť, že:

a) príjem sa zaúčtuje do správnej položky;

b) príkaz je v poriadku a spĺňa príslušné ustanovenia;

c) podklady sú v poriadku;

d) príkaz vyhovuje zásadám zdravého finančného riadenia;

e) suma a mena príjmu je správna.

Po schválení finančným kontrolórom sa zápis do príjmových účtov stáva definitívnym.

Článok 18

1. Pred všetkými opatreniami alebo situáciami, ktoré môžu spôsobiť vznik alebo zmenu dlhu voči fondu EDF a ktoré národný povoľovací úradník predložil do pozornosti Komisii, musí vedúci povoľovací úradník urobiť odhad dlhu. Takéto odhady sa pošlú finančnému kontrolórovi na súhlas a účtovníkovi na predbežné zapísanie do účtov. Sú v nich uvedené najmä tieto údaje: typ dlhu, odhadovaná výška dlhu a rozpočtová položka, na ktorú ho treba zaúčtovať, ako aj meno a opis dlžníka. Účelom tohto súhlasu finančného kontrolóra je stanoviť, že:

a) príjem sa zaúčtuje do správnej položky;

b) odhad dlhu je v poriadku, vyhovuje príslušným ustanoveniam o riadení fondu EDF, všetkým jeho vykonávacím aktom, ako aj zásadám zdravého finančného riadenia uvedeným v článku 8.

Finančný kontrolór smie odmietnuť súhlas, ak je toho názoru, že nie sú dodržané podmienky uvedené v odseku 1 písm. a) a písm. b).

Komisia môže toto odmietnutie zrušiť. Urobí to rozhodnutím s uvedením všetkých dôvodov a výlučne na svoju vlastnú zodpovednosť. Toto rozhodnutie bude konečné a záväzná. Dá sa na vedomie finančnému kontrolórovi. Komisia do jedného mesiaca informuje Dvor audítorov o všetkých takýchto rozhodnutiach.

2. Bez toho, aby bol dotknutý článok 12, vedúci povoľovací úradník spíše v súvislosti s každým vzniknutým, likvidným a splatným dlhom voči fondu EDF a v kontexte so zavádzaním čiastok inkasovaných do fondu EDF, príkaz na doplnenie, ktorý sa i s podkladmi pošle finančnému kontrolórovi na jeho predchádzajúci súhlas. Keď finančný kontrolór tento príkaz na doplnenie schváli, účtovník zapíše tento príkaz na doplnenie na účtov.

Účelom tohto súhlasu je stanoviť, že:

a) príjem sa zaúčtuje do správnej položky;

b) príkaz je v poriadku a spĺňa príslušné ustanovenia;

c) podklady sú v poriadku;

d) dlžník je správne opísaný;

e) je uvedený dátum splatnosti;

f) príkaz vyhovuje zásadám zdravého finančného riadenia uvedeným v článku 8;

g) suma a mena čiastky na inkaso je správna.

Ak sa súhlas nevydá, uplatní sa tretí pododsek odseku 1.

3. Ak sa vedúci povoľovací úradník vzdá práva pokryť dlh ako je to uvedené v odseku 1, vopred pošle návrh na zrušenie finančnému kontrolórovi na schválenie a účtovníkovi na vedomie. Účelom súhlasu finančného kontrolóra je stanoviť, že toto vzdanie je v poriadku a že vyhovuje zásadám zdravého finančného riadenia. Účtovník tento návrh zaregistruje.

Ak sa súhlas nevydá, uplatní sa tretí pododsek odseku 1.

4. Ak finančný kontrolór zistí, že sa nespísal príkaz na doplnenie alebo že sa doplnila splatná suma, informuje o tom Komisiu.

Článok 19

1. Účtovník prevezme zodpovednosť za to, že boli náležito spísané príkazy na doplnenie.

2. Účtovník vykonáva toto všetko v rámci svojej právomoci, aby sa zabezpečilo, že dlhy uvedené v článku 18 sa pokryli v dátumoch splatnosti uvedených v príkazoch na doplnenie a zabezpečí ochranu príslušných práv spoločenstva.

3. Účtovník informuje vedúceho povoľovacieho úradníka a finančného kontrolóra o všetkých dlhoch nedoplnených v stanovenej lehote.

4. V prípade potreby bude inicializovať postup doplnenia.

Oddiel III

ZÁVÄZOK, POTVRDENIE PLATNOSTI, SCHVÁLENIE A VYPLATENIE VÝDAVKU

1. **Záväzok výdavku**

Článok 20

1. Všetkým opatreniam, ktoré môžu spôsobiť vznik výdavku, ktorý má zaplatiť fond EDF, musí predchádzať návrh vedúceho povoľovacieho úradníka na záväzok výdavku. Tieto opatrenia môžu vytvoriť zákonné povinnosti voči tretím stranám len po tom, ako návrh na záväzok výdavku schváli finančný kontrolór a po tom, ako Komisia prijme rozhodnutie o financovaní.

2. Rozhodnutie Komisie o financovaní podľa článkov 25 až 27 Internej dohody a ustanovenia, ktoré jej dávajú právo poskytnúť finančnú pomoc z fondu EDF, spôsobia vznik záväzku výdavku.

Článok 21

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 12, návrhy na záväzky spolu s podkladmi sa presunú k finančnému kontrolórovi. Uvedie sa tu najmä účel výdavku, odhadovaná suma, položka, na ktorú ju treba zaúčtovať a názov a opis príjemcu financovania.

2. Návrhy na záväzky budú po schválení finančným kontrolórom a po prijatí rozhodnutia Komisie o financovaní podliehať potvrdeniu účtovníka.

Článok 22

1. Účelom súhlasu s návrhom na záväzok zo strany finančného kontrolóra je stanoviť, že:

a) návrh vyhovuje článku 20 ods. 1;

b) výdavkom bola zaťažená správna položka;

c) sú k dispozícii inkasované čiastky;

d) návrh na financovanie je správny a vyhovuje ustanoveniam, ktoré sa vzťahujú na fond EDF;

e) uplatnili sa zásady zdravého finančného riadenia uvedené v článku 8.

2. Súhlas nesmie byť podmienečný.

Článok 23

1. Finančný kontrolór môže odmietnuť súhlas, ak je toho názoru, že nie sú dodržané podmienky uvedené článku v 22. Ak odmietne súhlas, vyhotoví písomné hlásenie s uvedením dôvodov. Vedúci povoľovací úradník je o veci náležito informovaný.

Ak sa súhlas odmietol a vedúci povoľovací úradník na svojom návrhu trvá, toto odmietnutie sa predloží na rozhodnutie Komisii.

2. S výnimkou prípadu pochybnosti o dostupnosti inkasovaných čiastok môže Komisia toto odmietnutie zrušiť. Urobí to rozhodnutím s uvedením všetkých dôvodov a výlučne na svoju vlastnú zodpovednosť. Toto rozhodnutie bude konečné a záväzná. Dá sa na vedomie finančnému kontrolórovi. Komisia do jedného mesiaca informuje Dvor audítorov o všetkých takýchto rozhodnutiach.

2. **Pridelené fondy**

Článok 24

1. Vedúci povoľovací úradník zaznamená do účtov kontrakty, ktoré uzavrel príjemca pomoci s cieľom realizácie projektu alebo programu, ktorý bol predmetom rozhodnutia o financovaní, uvedeného v článku 20 ods. 2 a ktorý schválil predseda delegácie. Tento záznam sa nazýva pridelené fondy. To isté platí pre kontrakty a odhady na realizáciu takýchto projektov a programov, ktoré priamo alebo v mene príjemcu pomoci uzavrela Komisia.

2. Zaznamenané pridelené fondy sa zúčtujú so záväzkami výdavku rozhodnutí o financovaní uvedených v článku 20 ods. 2.

3. **Potvrdenie platnosti výdavku**

Článok 25

Potvrdenie platnosti výdavku je akt, ktorým vedúci povoľovací úradník:

a) potvrdí existenciu veriteľovho nároku;

b) určí alebo potvrdí existenciu a výšku splatnej sumy;

c) potvrdí podmienky, za ktorých platba stane splatnou.

Článok 26

1. Potvrdenie platnosti ktoréhokoľvek výdavku podlieha predloženiu podkladov s uvedením veriteľovho nároku a pokiaľ je to potrebné, s uvedením poskytnutej služby alebo existencie dokladu, odôvodňujúceho platbu. Povaha podkladov, ktoré treba priložiť k platobnému príkazu a podrobné údaje, ktoré v nich majú byť uvedené, sú také, aby sa dali vykonať kontroly uvedené v článku 25 a 29.

2. Pre určité kategórie výdavkov možno poskytnúť zálohy.

3. Vedúci povoľovací úradník oprávnený potvrdzovať platnosť výdavkov, osobne skontroluje podklady alebo na vlastnú zodpovednosť zabezpečí, aby sa takáto kontrola urobila.

4. **Schválenie výdavku**

Článok 27

Schválenie je akt, ktorým vedúci povoľovací úradník vydaním platobného príkazu povoľuje účtovníkovi vyplatiť položku výdavkov, ktorej platnosť potvrdil.

Článok 28

V platobnom príkaze je uvedené:

a) položka, ktorá sa platbou zaťaží;

b) suma, ktorá sa má zaplatiť, číslami i slovami, s uvedením meny;

c) meno a adresa príjemcu pomoci;

d) bankový účet;

e) spôsob platby;

f) účel výdavku.

Platobný príkaz je datovaný a podpísaný vedúcim povoľovacím úradníkom.

Článok 29

1. K platobnému príkazu sú priložené originálne podklady, na ktorých je alebo ku ktorým sa priloží prehlásenie, potvrdzujúce, že sumy, ktoré sa majú zaplatiť, sú správne, a že dodávky sa prijali alebo služby sa poskytli. Na platobnom príkaze sú uvedené čísla a dátumy príslušných schválení záväzku.

2. V náležito zabezpečených prípadoch možno namiesto originálov prijať kópie podkladov, ktoré overil ako pravdivé kópie vedúci povoľovací úradník alebo predseda delegácie Komisie.

Článok 30

1. Platobné príkazy sa pošlú finančnému kontrolórovi na predchádzajúci súhlas podľa článku 35. Účelom tohto súhlasu je stanoviť, že:

a) platobný príkaz bol vydaný správne;

b) platobný príkaz sa zhoduje s veriteľovým nárokom;

c) výdavkom bola zaťažená správna položka;

d) sú k dispozícii inkasované čiastky;

e) podklady sú v poriadku;

f) príjemca platby je správne pomenovaný a opísaný.

2. Ak sa súhlas odmietne, uplatní sa článok 23.

3. Po súhlase finančného kontrolóra sa originál platobného príkazu spolu so všetkými podkladmi doručí účtovníkovi.

5. **Vyplatenie výdavku**

Článok 31

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 313 alebo článok 319 ods. 8 dohovoru o zodpovednosti národného povoľovacieho úradníka a finančnej zodpovednosti agentov zodpovedných za riadenie a výkon rozvinutej finančnej spolupráce, platba je konečnou akciou, ktorou sa fond EDF zbavuje svojich povinností voči svojim veriteľom.

2. Platbu vykoná podľa článku 36 účtovník v rámci dostupných fondov.

Článok 32

Účtovník pozastaví platbu v prípade závažnej chyby alebo napadnutia platnosti výplaty, alebo ak sa nedodržali formality, ktoré predpisuje toto finančné nariadenie.

Článok 33

1. Ak sa platba pozastavila, účtovník uvedie dôvody svojho rozhodnutia v písomnom vyhlásení, ktoré okamžite pošle vedúcemu povoľovaciemu úradníkovi a na vedomie finančnému kontrolórovi.

2. Ak sa platba pozastavila, môže vedúci povoľovací úradník, okrem prípadu napadnutia platnosti výplaty, predložiť vec komisii. Tento môže, písomne a na svoju vlastnú zodpovednosť, vyžadovať, aby sa platba uskutočnila.

Článok 34

1. Platby sa uskutočnia cez bankové účty opísané v článku 5. Postupy otvorenia, správy a používania takýchto účtov určí Komisia.

2. V týchto podmienkach sa budú menovite žiadať dva podpisy na šekoch a na prevodných príkazoch, z toho jeden podpis účtovníka, pomocného účtovníka alebo správcu fondov záloh. Okrem toho sa bude v týchto podmienkach žiadať špecifikácia výdavku, ktorý sa nevyhnutne musí vyplatiť šekom alebo prevodom.

6. **Platby vykonané miestne**

Článok 35

1. V prípade ak vedúci povoľovací úradník delegoval svoju zodpovednosť na predsedu delegácie podľa článku 13, zodpovedajúce platby môže vykonať na mieste pomocný účtovník, menovaný za podmienok uvedených v článku 15.

Tento pomocný účtovník uskutoční platby v miestnej mene z účtu platiaceho agenta v štáte AKT alebo OCT, a pokiaľ je to potrebné, platby v cudzej mene z jedného alebo viacerých účtov platiacich agentov v spoločenstve.

2. Zápisom platieb ovplyvnených podľa odseku 1 do účtov fondu EDF možno poveriť aj pomocného účtovníka.

3. Platby, ktoré vykonal pomocný účtovník, skontroluje finančný kontrolór po tom ako sa vykonali alebo po tom, ako sa zapísali do účtov.

7. **Zálohové účty**

Článok 36

1. Na platby určitých kategórií výdavkov možno vytvoriť fondy záloh, a to na základe rozhodnutia vedúceho povoľovacieho úradníka a následného kladného stanoviska účtovníka a finančného kontrolóra.

2. Zálohové účty smie dopĺňať len účtovník.

3. Pravidlá, ktorými sa riadi správa fondov záloh, budú pokrývať predovšetkým tieto oblasti:

a) menovanie správcov fondov záloh;

b) povaha a maximálna suma každej položky očakávaných výdavkov;

c) maximálne sumy, ktoré možno zálohovať;

d) postupy predkladania podkladov v lehota, kedy sa musia predložiť;

e) zodpovednosť správcov fondov záloh.

4. Vedúci povoľovací úradník a účtovník podniknú v primeranej lehote kroky potrebné na zúčtovanie presných súm a záloh, poskytnutých na základe tohto článku.

Oddiel IV

ÚČTY

Článok 37

Účty sa vedú v ECU metódou podvojného účtovníctva, na základe kalendárneho roka.

Sú tu uvedené všetky:

a) inkasované čiastky;

b) záväzky;

c) pridelené fondy;

d) príjmy, platby, vytvorené operácie dlhov a inkasa za rok v plnom rozsahu a bez akýchkoľvek vzájomných úprav.

Budú podložené podkladmi.

Ak sú fondy záloh, príjmy, platby a dlhy vyjadrené v národných menách, účtovný systém by mal v prípade potreby umožniť záznam jednak v národných menách jednak v ECU.

Článok 38

1. Záväzky definované v článku 20 ods. 2 sa zaznamenajú v ECU pokiaľ ide o hodnotu rozhodnutí o financovaní, ktoré prijala Komisia.

2. Fondy záloh definované v článku 24 sa zaznamenajú v ECU v ekvivalente hodnoty kontraktov a odhadov, ktoré pri realizácii projektu uzavrel štát AKT alebo OCT ktorý je príjemcom pomoci alebo Komisia, Pokiaľ je to potrebné, táto hodnota zahŕňa:

a) rezervu na vyplatenie (refundovateľných) výdavkov na základe predloženia podkladov;

b) rezervu na revíziu cien a nepredvídané výdavky ako je to uvedené v kontraktoch financovaných z fondu EDF;

c) finančnú rezervu na výkyvy devízových kurzov.

3. Pri konečnom zaúčtovaní platieb, uskutočnených v rámci projektov alebo programov uvedených v časti 3 hlava III dohovoru, sa použijú devízové kurzy uplatniteľné v skutočný deň týchto platieb. Tento dátum zodpovedá dátumu, v ktorom boli zaťažené účty Komisie uvedené v článku 5 tohto finančného nariadenia.

4. Všetky účtovné záznamy, ktoré sa odkazujú na splnenie záväzku, sa bude budú uchovávať päť rokov odo dňa rozhodnutia o vyrovnaní fondu EDF pokiaľ ide o realizáciu, uvedeného v článku 33 ods. 3 Internej dohody, týkajúceho sa finančného roka, v ktorom sa záväzok na účely účtovníctva uzavrel.

Článok 39

1. Komisia bude uchovávať účty rizikového kapitálu a dotácií na úrokové sadzby, ktoré spravuje banka v mene spoločenstva.

2. Skôr než správna Rada banky prijme rozhodnutie o financovaní podľa článku 29 ods. 3 a 4 internej dohody, vedúci povoľovací úradník pošle finančnému kontrolórovi a účtovníkovi návrh na zápis rozhodnutia do účtov.

3. V tomto návrhu bude okrem iného uvedený účel, odhadovaná suma, položka, na ktorú sa má výdavok zaúčtovať, a príjemca financovania.

Účelom tohto súhlasu finančného kontrolóra bude stanoviť, že:

a) výdavok sa zaúčtuje do správnej položky;

b) sú k dispozícii inkasované čiastky.

Keď správna Rada banky prijme rozhodnutie o financovaní, účtovník potvrdí jeho platnosť.

4. a) Rozhodnutia o financovaní, ktoré prijala banka a ktorí sa týkajú rizikového kapitálu, sa zapíšu na účty v ich nominálnej hodnote.

b) V prípade dotácií na úrokové sadzby sa do účtov zanesie predbežná záznam na základe hodnotu, ktorú určila Komisia pri prijatí rozhodnutia. Definitívny záznam sa do účtov zanesie pri prijatí odhadu sumy dotácie na úrokové sadzby od banky pri podpísaní kontraktu. Táto suma sa upraví na konci kontraktu.

5. Žiadosti o výplatu z fondov ako sú uvedené v článku 59 ods. 2 a 61 ods. 3, doručí vedúci povoľovací úradník na schválenie finančnému kontrolórovi.

V žiadosti o výplatu je uvedené toto:

a) položka, ktorá sa platbou zaťaží;

b) suma, ktorá sa má zaplatiť, číslami i slovami, s uvedením meny;

c) meno a adresa príjemcu platby;

d) bankový účet a spôsob platby;

e) účel výdavku.

f) deň platnosti platby.

6. Platbu uskutoční a do účtov zapíše účtovník.

7. Ukončenie rozhodnutia o financovaní a splatenie dostupného zostatku príslušným inkasovaným čiastkam sa vykoná na požiadanie EIB.

Článok 40

1. Zápisy do účtov sa vykonajú na základe účtovného plánu, obsahujúceho nomenklatúru rozpočtových položiek, ktorá jasne rozlišuje medzi finančnými výkazmi a účtami príjmov a výdavkov.

2. Podrobné podmienky spísania a fungovania účtovného plánu bude definovať Komisia na návrh účtovníka.

Článok 41

Účty sa budú uzatvárať na konci finančného roka, aby sa umožnilo spísanie finančných výkazov a účtov príjmov a výdavkov fondu EDF. Tieto sa predložia finančnému kontrolórovi, ktorý k nim vyjadrí svoje stanovisko.

Oddiel V

ZODPOVEDNOSŤ POVOĽOVACÍCH ÚRADNÍKOV, FINANČNÝCH KONTROLÓROV, ÚČTOVNÍKOV A SPRÁVCOV FONDOV ZÁLOH

Článok 42

Bez toho, aby bol dotknutý článok 313 ods. 1 písm. f) alebo článok 319 ods. 8 dohovoru, povoľovací úradníci, ktorí pri stanovovaní nárokov, ktoré sa majú pokryť z fondu EDF, preberaní záväzkov výdavku, podpisovaní objednávok alebo vydávaní príkazov na doplnenie nedodržia toto finančné nariadenie, budú podliehať disciplinárnemu konaniu a, pokiaľ je to potrebné, sú povinní zaplatiť náhradu. To isté ustanovenie sa uplatní ak nevydajú príkaz na doplnenie alebo platobný príkaz, alebo ich bezdôvodne vydajú neskôr, čím uvalia na Komisiu zodpovednosť v občianskoprávnom spore s tretími stranami.

Článok 43

Finanční kontrolóri budú podliehať disciplinárnemu konaniu a, pokiaľ je to potrebné, budú povinní zaplatiť náhradu za akúkoľvek akciu, ktorá sa podnikla kým boli v úrade, najmä ak schvália výdavky, ktoré sú vyššie než inkasované čiastky.

Článok 44

1. Účtovník a pomocní účtovníci budú podliehať disciplinárnemu konaniu a, pokiaľ je to potrebné, sú povinní zaplatiť náhradu pokiaľ ide o platby, ktoré vykonali v nesúlade s článkom 32.

Budú podliehať disciplinárnemu konaniu a, pokiaľ je to potrebné, sú povinní zaplatiť náhradu pokiaľ ide o akúkoľvek stratu alebo poškodenie peňazí, aktív alebo dokladov v ich referáte, ak bola takáto strata alebo poškodenie zapríčinená úmyselnou chybou alebo vážnym zanedbaním z ich strany.

Za tých istých podmienok sú zodpovední za správne vykonanie príkazov, ktoré vydali v súvislosti s používaním a správou účtov u uznávaných finančných inštitúcií, a najmä:

a) ak doplnenia alebo platby ktoré urobili nesúhlasia so sumami na príslušných príkazoch na doplnenie alebo platobných príkazoch;

b) ak vykonajú platbu inej strane než je oprávnený príjemca platby.

2. Správcovia fondov záloh budú podliehať disciplinárnemu konaniu a, pokiaľ je to potrebné, budú povinní zaplatiť náhradu:

a) ak nedokážu preukázať náležité oprávnenia s náležitými dokladmi pre platby, ktoré uskutočnili;

b) ak vykonajú platbu inej strane než je oprávnený príjemca platby.

Podliehajú disciplinárnemu konaniu a pokiaľ je to potrebné, sú povinní zaplatiť náhradu pokiaľ ide o akúkoľvek stratu alebo poškodenie peňazí, aktív alebo dokladov v ich referáte, ak bola takáto strata alebo poškodenie zapríčinená úmyselnou chybou alebo vážnym zanedbaním z ich strany.

3. Účtovník, pomocní účtovníci a správcovia fondov záloh sa poistia voči akémukoľvek riziku, ktorému sa môžu vystaviť podľa tohto článku, ktoré nemožno pokryť garančným fondom uvedeným v odseku 4. Príslušné poistné náklady bude znášať Komisia.

4. Účtovníkom, pomocným účtovníkom a správcom fondov záloh sa poskytnú zvláštne prídavky. Výšku týchto prídavkov určí Komisia. Sumy zodpovedajúce týmto prídavkom sa každý mesiac pripíšu na účet, ktorý otvorila Komisia v mene každého z týchto úradníkov, aby sa vytvoril garančný fond, ktorým sa pokryjú všetky hotovostné a bankové manká, za ktoré môže byť príslušná osoba zodpovedná.

Kladný zostatok týchto garančných účtov sa príslušným osobám vyplatia keď skončia svoj úrad ako účtovník alebo správca fondov záloh. V prípade účtovníkov je toto podmienené prijatím konečného prepustenia, uvedeného v článku 46.

Článok 45

Zodpovednosť vedúceho povoľovacieho úradníka a jeho zástupcov, finančných kontrolórov, účtovníkov a správcov fondov záloh pokiaľ ide o vyplatenie kompenzácie a o disciplinárne konanie, možno určiť podľa článkov 22 a 86 až 89 Personálneho poriadku úradníkov Európskych spoločenstiev.

Článok 46

Komisia bude mať k dispozícii obdobie dvoch rokov odo dňa predloženia finančných výkazov rade na prijatie rozhodnutia o konečnom prepustení účtovníkov, pokiaľ ide o s nim súvisiace transakcie.

HLAVA III

VYKONÁVACIE OPATRENIA

Oddiel I

OPERÁCIE FONDU EDF, KTORÉ SPRAVUJE KOMISIA

1. **Všeobecne**

Článok 47

Ak je pomoc poskytnutá končenému dlžníkovi podľa článku 219 ods. 5, 233 ods. 3 a 266 dohovoru, v dohode o financovaní sa uvedú podmienky takýchto pôžičiek, *inter alia* úroky, trvanie pôžičky, respiro, a ustanovenia, týkajúce sa využitia fondov poskytnutých refundovaním istiny a úrokov. Pri určovaní týchto podmienok sa náležito zohľadnia všetky relevantné ustanovenia dohovoru, najmä článok 233 ods. 4 písm. b), 240 ods. 1 písm. a) a článok 291

Článok 48

Komisia znáša nároky na oneskorené platby, za ktoré je zodpovedná podľa článku 319 dohovoru, a to z účtu, uvedeného v článku 9 ods. 2 Internej dohody.

2. **Výberové konania a kontrakty**

Článok 49

1. Komisia prijme všetky vhodné opatrenia na zabezpečenie účinného distribuovania informácií príslušným hospodárskym subjektom, najmä cez periodické publikovanie predpokladaných kontraktov, ktoré sa majú financovať z fondu EDF.

2. Komisia zabezpečí, aby sa najvhodnejším spôsobom publikovali tieto údaje:

a) uvedenie účelu, obsahu a hodnoty každého predpokladaného kontraktu:

   — raz za rok, predpokladané kontrakty za projekty služieb a technickej spolupráce, ktoré sa majú uzavrieť po vyhlásení verejnej súťaže počas dvanástich mesiacov po publikovaní,

   — raz za tri mesiace, všetky zmeny predpokladaných kontraktov, uvedených v prvej zarážke;

b) výsledky vyhlásení verejnej súťaže pri najbližšej príležitosti.

3. Podobný postup sa použije pri oznamovaní rozhodnutí intervenovať v súvislosti s vykonaním štúdií a dodaním technickej pomoci.

Článok 50

Komisia bude každoročne informovať radu o všetkých kontraktoch uzavretých v tomto roku. Pokiaľ je to potrebné, oznámi rade všetky opatrenia, ktoré musela podniknúť a návrhy, ktoré musela prijať, aby zlepšila podmienky hospodárskej súťaže v súvislosti s účasťou na výberových konaniach, ktoré vyhlásil fond EDF.

Vo svojej správe poskytne Komisia rade informácie, ktoré jej umožnia vyhodnotiť, či opatrenia, ktoré prijala Komisia, skutočne poskytli všetkým podnikom rôznych členských štátov, štátov AKT a pridružených krajín a územiam rovnakú príležitosť prístupu ku kontraktom na dodávky a služby, ktoré financuje fond EDF.

Článok 51

Informácie o priamych kontraktoch, o kontraktoch na dodávky a služby, uzavretých v rámci obmedzených výberových konaní alebo priame pracovné kontrakty budú uvedené vo výročnej správe predloženej Rade, uvedenej v článku 50.

Článok 52

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 20 ods. 1 písm. c) Internej dohody, na všetky výberové konania a kontrakty financované z fondu EDF sa budú vzťahovať ustanovenia Všeobecných predpisov a podmienok zmlúv. Dohody o platbách a mena alebo meny platieb sa uvedú v znení príslušných kontraktov.

2. Pri cenách ponúknutých vo výberových konaniach za kontrakty, ktoré financuje fond EDF, sa zohľadnia príslušné daňové predpisy uvedené v článku 308, 309 a 310 dohovoru.

3. Ak sa platba robí v národnej mene štátu AKT, vykoná sa cez prostredníka, ktorým je banka, založená v štáte alebo krajine dodávateľovho sídla.

Ak sa platba robí v ECU alebo v zahraničnej mene, vykoná sa cez prostredníka, ktorým je schválená banka alebo agentúra založená v členskom štáte, v štáte AKT alebo v krajine dodávateľovho sídla.

3. **Podpora štrukturálnych úprav**

Článok 53

1. Programy podpory štrukturálnych úprav poskytnutá na základe dohovoru sa vykonáva podľa článkov 243 až 248 dohovoru.

2. Kontrakty, ktoré vznikli v prípade programov dovozu, ktoré majú formu poskytnutia devíz, môžu byť vyjadrené v iných menách než sú meny štátov AKT alebo ECU, vrátane mien, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohovoru.

3. Pri príležitosti všetkých záloh na fondy, poskytnutých v programoch štrukturálnych úprav, kontroluje Komisia regulárnosť a dodržiavanie odôvodnenia využitia fondov a pravidiel uplatniteľných podľa článkov 246, 248 a 294 ods. 1 písm. b) dohovoru a článku 20 internej dohody.

4. **Riadenie systému stabilizácie vývozných zárobkov (Stabex)**

Článok 54

Ročné prostriedky, ktoré sú k dispozícii systému Stabex, uvedené v článku 191 dohovoru, riadi Komisia podľa týchto postupov:

a) polovica každej ročnej splátky sa pripíše systému 1. apríla a 1. júla a prevedie sa na zvláštny bankový účet systému Stabex. Splátka za prvý polrok každého roka sa však zníži o všetky sumy, použité v predchádzajúcom roku ako záloha podľa článku 194 ods. 1 dohovoru. Splátka za druhý polrok každého roka sa zvýši o všetky sumy, použité v nasledujúcom roku ako záloha podľa článku 194 ods. 1 dohovoru. Všetky sumy dlžné systému Stabex v roku, v ktorom dohovor nadobudol účinnosť, sa prevedú na účet systému Stabex v deň, kedy toto finančné nariadenie nadobudlo účinnosť, s účinnosťou od horeuvedených dátumov splatnosti. Každý členský štát však smie previesť príspevok, ktorý dlhuje, na otvorený dlh prinášajúci úrok v prospech systému podľa ustanovení prílohy II;

b) úroky sa poskytujú zo súm ročných splátok pripísaných k prostriedkom systému Stabex takto:

   — od 1. apríla každého roka zo sumy prvej polovice každej ročnej splátky mínu všetky zálohy a prevody, zaplatené z prostriedkov systému Stabex,

   — podobne od 1. júla každého roka z druhej polovice každej ročnej splátky;

c) každá časť ročnej splátky, ktorá sa nezaplatila formou zálohy alebo prevodu, naďalej prináša úroky, ktoré nabiehajú k prostriedkom systému kým sa v budúco roku nevyužijú;

d) prevody uvedené v článku 211 dohovoru sa uskutočnia v ECU, a to na zúročený bankový účet, otvorený v členskom štáte spoločenstva, ktorý sa vybral na základe vzájomnej dohody štátu AKT a Komisie. Na tento účet sa pripíšu všetky nabehnuté úroky. Všetko čerpanie z účtu bude vyžadovať dva podpisy, z toho jeden podpis osoby, ktorú určil príslušný štát AKT a druhý podpis predsedu delegácie Komisie. Fondy na účte, vrátane úrokov, sa budú uvoľňovať podľa článku 186 ods. 2 dohovoru.

Článok 55

Ak sa poskytla záloha zo splátky nasledujúceho roka, ako je to uvedené v článku 194 dohovoru, zálohy uvedené v článku 206 dohovoru sa úmerne znížia.

Článok 56

Štvrťročná správa členským štátom o hotovostnej situácii pokladne fondu EDF, uvedená v článku 2 ods. 1, bude obsahovať osobitné informácie o finančnej situácii systému Stabex.

Článok 57

Vždy keď výpočet sumy prevodu alebo zálohy vyžaduje prevod štatistiky vyjadrenej v národnej mene príslušného štátu AKT alebo v akejkoľvek inej mene do ECU, použije sa devízový kurz, ktorý sa bude rovnať priemernému ročnému devízovému kurzu účinnému v kalendárnom roku, na ktorý sa príslušná štatistika vzťahuje.

Oddiel II

POMOC SPRAVOVANÁ BANKOU

Článok 58

Banka doručí Komisii na začiatku každého štvrťroka odhady všetkých súm, o ktorých sa očakáva, že si ich v tom štvrťroku bude fond EDF nárokovať, pokiaľ ide o rizikový kapitál a dotácie na úrokové sadzby, ktoré spravuje podľa článku 10 Internej dohody.

1. **Rizikový kapitál**

Článok 59

1. Pri každom rozhodnutí o poskytnutí rizikového kapitálu sa uvedie obmedzenie záväzku spoločenstva, finančná zodpovednosť, a v prípade vlastníctva akcií aj rozsah práv v spoločnosti, na ktoré sa takéto operácie vzťahujú. Pri rozhodnutí sa budú brať do úvahy aj ustanovenia článku 234 ods. 2 dohovoru, ktoré sa týkajú zodpovednosti za riziká devízových kurzov.

Nástroje, ktorými nadobudnú operácie s rizikovým kapitálom účinnosť, uzavrie banka, konajúc ako oprávnený agent spoločenstva.

2. Banka pri každom vyplatení požiada Komisiu aby vyplatila v ECU sumu vyplateného rizikového kapitálu. Komisia vyplatí túto sumu do 21 dní od prijatia žiadosti o výplatu s tým istým dátumom platnosti ako je dátum vyplatenia zo strany banky.

3. Ak sa výplata uskutoční v iných menách než ECU, na určenie súm, ktoré sa majú vyplatiť, sa použijú devízové kurzy, ktoré banka získa od korešpondenta zodpovedného za devízovú transakciu.

Dlžník vypočíta sumy splatné v súvislosti s produktmi a s príjmami a výplatami z operácií s rizikovým kapitálom podľa devízových kurzov účinných jeden mesiac pred dňom platby.

4. Sumy splatné v súvislosti s tržbami a príjmami a výplatami z operácií s rizikovým kapitálom bude inkasovať banka v mene spoločenstva podľa článku 60.

Článok 60

Sumy, ktoré zinkasuje banka vo forme tržieb a príjmov a výplat z operácií s rizikovým kapitálom, sa pripíšu na zvláštny účet otvorený v mene spoločenstva pre členský štát úmerne jeho príspevkom do fondu EDF. Tento účet bude znieť na ECU a bude ho riadiť banka podľa článku 9 ods. 1 Internej dohody. Banka sa dohodne s členskými štátmi na tom, aké informácie o účte je potrebné dodávať.

O technických postupoch riadenia účtu, vrátane postupov súvisiacich s určovaním úrokových sadzieb účtu, rozhodne Rada a banka po dohode s Komisiou.

2. **Dotované pôžičky**

Článok 61

1. Agregovaná suma dotácií na úrokové sadzby pre každú pôžičku od banky sa vypočíta v ECU podľa článku 235 dohovoru na základe zloženej úrokovej sadzby, ktorú je potrebné určiť podľa postupov uvedených v odseku 3 písm. c) tohto článku.

2. Banka oznámi Komisii pri podpísaní každého kontraktu o pôžičke odhadovanú celkovú sumu dotácií na úrokové sadzby, vyjadrenú v ECU.

3. Banka bude pri výplate každej splátky pôžičky vyžadovať od Komisie, aby zaplatila dotáciu na úrokové sadzby, týkajúcu sa tejto splátky, a to na základe týchto výpočtov:

a) ekvivalent v ECU súm mien, v ktorých sa vyplatila splátka pôžičky pri devízovom kurze týchto mien a ECU ako sú uverejnené v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*, ktoré sú účinné v deň, v ktorom sa určila suma mien, ktoré je potrebné vyplatiť. Tento deň sa oznámi Komisii.

b) uplatnenie dotácie na úrokové sadzby na klesajúci zostatok ročnej istiny, splatné v každý deň platby.

c) aktuálna hodnota dotácií na úrokové sadzby vzhľadom na výplatu pôžičky. Výpočet aktuálnej hodnoty sa urobí s odkazom na zloženú diskontnú sadzbu rovnú ročnej úrokovej sadzbe alebo ročným úrokovým sadzbám, ktoré by banka skutočne dostala v mene alebo v menách, použitých na príslušnú výplatu pôžičky ak by sa na túto pôžičku nevzťahovali dotácie na úrokové sadzby. Pri skutočnom výpočte aktuálnej hodnoty sa použije táto zložená diskontná sadzba znížená o štyri desatiny percentuálneho bodu.

4. Komisia vyplatí v ECU sumu dotácie zníženú podľa postupu opísaného v odseku 3, a to do 21 dní od prijatie žiadosti o výplatu, s rovnakým dňom platnosti ako je deň výplaty príslušnej splátky pôžičky.

5. Ak sa celá pôžička s dotovanými úrokmi splatí vopred, banka vyplatí Komisii celý zostatok diskontovanej dotácie, upravenú podľa obdobia medzi príjmom a výplatou zo strany banky, v deň prvej zmluvnej splátky po vyplatení zálohy. Ak sa splatila len časť takejto pôžičky, platba banky komisii sa bude vzťahovať na tú časť pôžičky, ktorá bola splatená.

6. Sumy refundované Komisii sa pridajú k inkasovaným čiastkam, ktoré sú k dispozícii na financovanie dotácií na úrokové sadzby uvedené v článku 4 Internej dohody.

7. Všetky platby uvedené v tomto článku sa vykonajú v ECU.

HLAVA IV

VÝKONNÍ AGENTI

1. Vedúci povoľovací úradník

Článok 62

Vedúci povoľovací úradník fondu EDF uvedený v článku 311 dohovoru prijme všetky opatrenia potrebné na vykonanie článkov 294 až 307 dohovoru.

Článok 63

1. Vedúci povoľovací úradník prijme všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie toho, aby národní a regionálni povoľovací úradníci vykonávali úlohy, za ktoré sú zodpovední, podľa dohovoru a najmä podľa jej článkov 312 až 315.

2. Ak vedúci povoľovací úradník fondu EDF zistí problémy pri vykonávaní postupov týkajúcich sa riadenie prostriedkov fondu EDF, spolu s národným alebo regionálnym povoľovacím úradníkom vytvorí všetky kontakty potrebné na nápravu situácie a podnikne všetky potrebné kroky, vrátane dočasného nahradenia národného alebo regionálneho povoľovacieho úradníka, ktorý nevykonáva alebo nemôže vykonávať svoje povinnosti ktoré mu boli zverené na základe dohovoru, vedúcim povoľovacím úradníkom.

Článok 64

Transakcie týkajúce sa výkonu projektov bude vykonávať národný alebo regionálny povoľovací úradník v úzkej spolupráci s predsedom delegácie podľa článkov 313 a 317 dohovoru.

Predseda delegácie sa bude pri výkone povinností uvedených v článku 316 riadiť týmto finančným nariadením.

2. Platiaci agent

Článok 65

Vzťahy medzi Komisiou a platiacimi agentmi uvedené v článku 319 dohovoru budú predmetom kontraktov, pri ktorých sa bude vyžadovať predchádzajúci súhlas finančného kontrolóra. Tieto kontrakty sa po podpísané doručia Dvoru audítorov.

HLAVA V

PREDKLADANIE A KONTROLA ÚČTOV

Článok 66

1. Komisia spíše najneskôr do 1. mája každého roka finančné výkazy a účty príjmov a výdavkov fondu EDF, v ktorých bude opísaná finančná situácia fondu k 31. decembru predchádzajúceho roka.

2. Tieto finančné výkazy spíše účtovník. Ich súčasťou je:

a) súvaha aktív a pasív fondu EDF na konci predchádzajúceho finančného roka;

b) výkaz zdrojov a využitia fondov, pokrývajúci predchádzajúci finančný rok;

c) výkaz príjmov a platieb v predchádzajúcom finančnom roku;

d) tabuľka príjmov s týmito údajmi:

— odhadovaný príjem za kalendárny rok,

— zmeny a doplnky odhadov príjmov,

— nároky, vytvorené v priebehu kalendárneho roka,

— sumy, ktoré sa ešte majú prijať na konci kalendárneho roka,

— ďalšie príjmy;

e) tabuľka dlhov s týmito údajmi:

— dlhy, ktoré sa ešte majú splatiť na začiatku kalendárneho roka,

— nároky, vytvorené v priebehu kalendárneho roka,

— sumy, vyplatené v priebehu kalendárneho roka,

— zrušenie vytvoreného nároku,

— dlhy, ktoré sa ešte majú splatiť na konci kalendárneho roka;

f) poznámky s uvedením informácie o tom, aké účtovné zásady sa uplatnili pri príprave a predkladané účtov, a, pokiaľ je to potrebné, ďalšie vysvetlenia rôznych hlavičiek v tabuľkách uvedených v bode a), b), c), d) a e).

Článok 67

1. Účet príjmov a výdavkov uvedený v článku 68 spíše vedúci povoľovací úradník spolu s účtovníkom. Jeho súčasťou je:

a) tabuľka s uvedením zmien inkasovaných čiastok uvedených v článku 1 počas predchádzajúceho roka;

b) tabuľka s uvedením súčtu záväzkov podľa inkasovaných čiastok, pridelených fondov a platieb vykonaných počas finančného roka a agregované súčty od otvorenia fondu EDF;

c) tabuľky s uvedením súčtu záväzkov, pridelených fondov a platieb vykonaných počas finančného roka a agregované súčty od otvorenia fondu EDF, podľa inkasovanej čiastky, krajiny, územia, regiónu alebo subregiónu.

2. Pred účtami príjmov a výdavkov bude uvedená analýza finančného riadenia počas predchádzajúceho roka.

Článok 68

Bez toho, aby bol dotknutý článok 33 ods. 5 Internej dohody, Komisia predloží finančné výkazy a účty príjmov a výdavkov Európskemu parlamentu, rade a Dvoru audítorov, a to najneskôr 1. mája nasledujúceho finančného roka.

Článok 69

Dvor audítorov a jeho členovia môžu pri vykonávaní svojich povinností vyžiadať pomoc štábu dvora.

Úlohy delegované takémuto štábu oznámi Dvor audítorov sám alebo cez jedného zo svojich členov orgánom, s ktorými má príslušný štáb pracovať.

Článok 70

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 33 ods. 5 Internej dohody, audit, ktorý vykonal Dvor audítorov, bude vychádzať zo záznamov a v prípade potreby sa vykoná na mieste. Jeho účelom bude stanovať, že sa všetky príjmy prijali a všetky výdavky vyplatili zákonným a riadnom spôsobom s ohľadom na uplatniteľné ustanovenia a že finančné riadenie bolo zdravé.

2. Dvor audítorov môže pri výkone svojich úloh a za podmienok uložených v odseku 6 nazerať do všetkých dokladov a mať všetky informácie súvisiace s finančným riadením úradov, ktoré podliehajú jeho inšpekcii. Má právo vypočuť akéhokoľvek úradníka zodpovedného za operácie príjmov a výdavkov a má právo využiť akýkoľvek postup auditu, ktorý je vhodný pre tieto úrady.

3. Dvor audítorov zabezpečí, aby sa všetky cenné papiere a hotovosť v depozite alebo v príručnej pokladni porovnali s účtovnými dokladmi, ktoré podpísali uschovávatelia alebo s oficiálnymi memorandami hotovosti a cenných papierov vo vlastníctve. Dvor audítorov môže takéto kontroly vykonať sám.

4. Komisia na požiadanie Dvoru audítorov oprávni finančné inštitúcie, ktoré majú v úschove vklady fondu EDF, aby umožnili Dvoru audítorov presvedčiť sa, že externé dáta súhlasia s účtami.

5. Komisia poskytne Dvoru audítorov všetky služby a dá mu všetky informácie, ktoré môže Dvor audítorov považovať za potrebné na výkon svojich úloh. Poskytne najmä všetky informácie, ktoré má Komisia k dispozícii ako výsledok kontrol, ktoré vykonala, podľa účinných predpisov, v rámci úradov, zodpovedných na riadenie financií fondu EDF a za výkon výdavkov v mene spoločenstva. Najmä dá Dvoru audítorov k dispozícii všetky doklady, týkajúce sa uzavretia a vykonania kontraktov, a všetky účty hotovosti alebo materiálov, všetky účtovné záznamy a podklady, ako aj príslušné administratívne doklady, všetky doklady, týkajúce sa príjmov a výdavkov, všetky inventárne zoznamy a všetky zoznamy pracovných miest v úradoch, ktoré môže Dvor audítorov považovať za potrebné, ako aj všetky doklady a dáta vytvorené alebo uložené na dátovom médiu.

Úradníci, ktorí podliehajú Dvoru audítorov, urobia na tento účel najmä toto:

a) poskytnú svoje záznamy príručnej hotovosti, akejkoľvek inej hotovosti, cenných papierov a materiálov akéhokoľvek druhu, ktorých sú uschovávateľmi, ako aj podklady súvisiace s ich riadením, akékoľvek knihy, registre a iné doklady, ktoré s nimi súvisia;

b) predložia korešpondenciu alebo akýkoľvek iný doklad, potrebnú na úplný výkon auditu uvedeného v odseku 1.

Informácie uvedené v bode b) druhého pododseku môže vyžadovať len Dvor audítorov.

Dvor audítorov je oprávnený urobiť audit dokladov v súvislosti s príjmami a výdavkami fondu EDF, ktoré majú úrady Komisie a najmä tie úrady, ktoré sú zodpovedné za rozhodovanie o týchto príjmoch a výdavkoch.

6. Úloha stanoviť, či boli príjmy prijaté a výdavky vyplatené zákonným a riadnym spôsobom, a či bolo finančné riadenie zdravé, bude zahŕňať aj otázku, ako orgány mimo Komisie využili fondy spoločenstva, ktoré dostali. Akékoľvek udelenie fondov EDF príjemcom pomoci mimo Komisie podlieha písomnému súhlasu príjemcu s výkonom auditu zo strany Dvoru audítorov, týkajúceho sa využitia vyplatených súm.

Článok 71

1. Dvor audítorov spíše na konci každého finančného roka výročnú správu.

2. Okrem toho môže Dvor audítorov kedykoľvek predložiť svoje poznámky, najmä vo forme osobitných správ týkajúcich sa špecifických otázok, a predložiť svoje stanovisko na požiadanie niektorej inštitúcie spoločenstiev.

3. Tieto osobitné správy sa predložia príslušnej inštitúcii alebo príslušnému orgánu.

Príslušná inštitúcia bude mať dva a pol mesiaca na to, aby informovala Dvor audítorov o všetkých svojich poznámkach, ktoré má k príslušným poznámkam Dvoru audítorov.

Ak *Dvor audítorov rozhodne o uverejnení týchto poznámok v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*, za svoje poznámky pridá všetky poznámky, ktoré predložila príslušná inštitúcia alebo príslušné inštitúcie.

Osobitné správy sa predložia Európskemu parlamentu a Rade. Každý z týchto orgánov rozhodne, v prípade potreby spolu s Komisiou, akými krokmi bude na situáciu reagovať.

Článok 72

1. Výročná správa Dvoru audítorov uvedená v článku 188c Zmluvy o ES sa bude riadiť týmito ustanoveniami:

a) Dvor audítorov oznámi Komisii najneskôr do 15. júla všetky poznámky, o ktorých sa domnieva, že by sa mali objaviť vo výročnej správe. Tieto poznámky musia zostať dôverné. Komisia odošle svoju odpoveď Dvoru audítorov najneskôr do 31. októbra príslušného roka.

b) Výročná správa bude obsahovať vyhodnotenie zdravosti finančného riadenia.

2. Dvor audítorov doručí svoju výročnú správu spolu s odpoveďou Komisie najneskôr do 30. novembra Komisii a orgánom, zodpovedným za poskytovanie uvoľnenia podľa článku 33 ods. 3 internej dohody a zabezpečí jej zverejnenie v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

Článok 73

Spolu s výročnou správou uvedenou v článku 71 predloží Dvor audítorov Európskemu parlamentu a Rade vyhlásenie o vierohodnosti účtov, právoplatnosti a regulárnosti príslušných operácií.

Článok 74

1. Pred 30. aprílom nasledujúceho roka uvoľní Európsky parlament na odporúčanie Rady, ktorá bude konať kvalifikovanou väčšinou, Komisiu v súvislosti s výkonom finančného riadenia fondu EDF za predchádzajúci finančný rok, podľa článku 33 ods. 3 Internej dohody. Ak nemožno tento dátum dodržať, Európsky parlament alebo Rada budú informovať Komisiu o dôvodoch, pre ktoré sa toto rozhodnutie bude musieť odložiť. Ak Európsky parlament odloží rozhodnutie o uvoľnení, Komisia vyvinie maximálne úsilie aby čo najskôr prijala opatrenia na uľahčenie odstránenia prekážok tohto rozhodnutia.

2. Rozhodnutie o uvoľnení obsahuje vyhodnotenie zodpovednosti Komisie pri výkone finančného riadenia v predchádzajúcom období.

3. Finančný kontrolór berie do úvahy poznámky v rozhodnutí o uvoľnení.

4. Komisia podnikne všetky kroky potrebné na to, aby reagovala na poznámky v rozhodnutí o uvoľnení.

5. Na požiadanie Európskeho parlamentu alebo rady predloží Komisia správu o opatreniach prijatých vo svetle týchto poznámok a najmä o pokynoch, ktoré dala tým svojim úradom, ktoré sú zodpovedné za riadenie fondu EDF. Aj túto správu doručí Dvoru audítorov.

6. Finančné výkazy a účty príjmov a výdavkov za každý finančný rok a rozhodnutie o uvoľnení budú uverejnené v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

HLAVA VI

VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 75

Ak nie je uvedené inak, odkazy na ustanovenia dohovoru, ktoré sú uvedené v tomto finančnom nariadení, sa považujú za odkazy na príslušné ustanovenia rozhodnutia 91/482/EHS.

Článok 76

Toto nariadenie bude uplatniteľné na pomoc uvedenú vo finančnom protokole k dohovoru. Toto nariadenie nadobúda účinnosť v deň nasledujúci po dni jeho prijatia a je uplatniteľné v rovnakom období ako Interná dohoda.

V Luxemburgu 16. júna 1998

Za Radu

predseda

M. MEACHER

PRÍLOHA I

Podľa článku 1 Internej dohody bude osmina fondu EDF pozostávať zo sumy 13 132 mil. ECU, z toho:

1. 12 967 mil. ECU pre štáty AKT, rozdelené takto:

a)	granty vyhradené na podporu štrukturálnych úprav:	1 400 miliónov ECU
b)	granty vyhradené pre systém stabilizácie vývozných zárobkov (Stabex)	1 800 miliónov ECU
c)	granty vyhradené pre Sysmin:	575 miliónov ECU
d)	granty vyhradené na pomoc v núdzi:	140 miliónov ECU
e)	granty vyhradené na pomoc utečencom:	120 miliónov ECU
f)	granty vyhradené na medzinárodnú spoluprácu: vrátane: — sumy vyhradenej na financovanie rozpočtu Strediska pre rozvoj priemyslu, — sumy vyhradenej na účely prílohy LXVIII dohovoru, — sumy vyhradenej na financovanie regionálnych programov rozvoja obchodu ak je to uvedené v článku 138 dohovoru, — sumy vyhradenej na motivačné financovanie inštitucionálnych podpôr uvedených v článku 224 m) dohovoru;	1 300 miliónov ECU
g)	granty vyhradené na financovanie dotácií na úrokové sadzby ako je to uvedené v článku 235 dohovoru:	370 miliónov ECU
h)	granty vyhradené na financovanie národnej programovateľnej pomoci:	6 262 miliónov ECU
i)	rizikový kapitál:	1 000 miliónov ECU

2 165 mil. ECU pre zámorské krajiny a územia, rozdelené takto:

a)	granty vyhradené pre systém stabilizácie vývozných zárobkov (Stabex)	5,5 milióna ECU
b)	granty vyhradené pre Sysmin:	2,5 milióna ECU
c)	granty vyhradené na pomoc v núdzi:	3,5 milióna ECU
d)	granty vyhradené na pomoc utečencom:	
e)	granty vyhradené na medzinárodnú spoluprácu:	10 miliónov ECU
f)	granty vyhradené na financovanie dotácií na úrokové sadzby ako je to uvedené v článku 157 rozhodnutia 91/482/EHS.	8,5 milióna ECU
g)	granty vyhradené na financovanie národnej programovateľnej pomoci: Britské OCT:	105 miliónov ECU [1]
h)	granty vyhradené na financovanie národnej programovateľnej pomoci: Francúzske OCT:	
i)	granty vyhradené na financovanie národnej programovateľnej pomoci: Holandské OCT:	
j)	rizikový kapitál:	30 miliónov ECU

[1] Treba poznamenať, že rozdelenie tejto sumy medzi tri skupiny OCT sa bude musieť určiť v kontexte revidovaného rozhodnutia o OCT.

PRÍLOHA II

Podľa článku 54 ods. a) každý členský štát smie previesť príspevok, ktorý dlhuje na financovanie ročných splátok uvedených v článku 191 dohovoru na otvorený dlh prinášajúci úrok v prospech systému Stabex. Tieto príspevky sa zaznamenajú do účtov štátnej pokladne členských štátov, ktoré prevádzkujú tento systém podľa škály pridelenia osminy fondu EDF určenej v internej dohode.

Účtovník fondu EDF vypočíta zložený úrok z dlhu, ktorý dlhuje príslušný členský štát, a to na základe priemernej ročnej úrokových sadzieb účinnej v Banke pre medzinárodné platby plus štvrť percentuálneho bodu.

Dlh sa bude uvoľňovať postupne nakoľko a vtedy, nakoľko a kedy vznikne potreba.

V praxi sú podľa tohto návrhu členské štáty povinné zaplatiť na účet systému Stabex tieto sumy:

1998:
— 1. júl 1998:
  a) 720 miliónov ECU, splatných na zaplatenie vo forme dlhu alebo hotovosti za roky uplatňovania 1995 a 1996;
  b) 180 miliónov ECU, splatných na zaplatenie vo forme dlhu alebo hotovosti v rámci prvej tranže roka uplatňovania 1997,
— 1. november 1998: 180 miliónov ECU, splatných na zaplatenie vo forme dlhu alebo hotovosti v rámci druhej tranže roka uplatňovania 1997,

1999:
— 1. apríl 1999: 180 miliónov ECU, splatných na zaplatenie vo forme dlhu alebo hotovosti v rámci prvej tranže roka uplatňovania 1998,
— 1. júl 1999: 180 miliónov ECU, splatných na zaplatenie vo forme dlhu alebo hotovosti v rámci druhej tranže roka uplatňovania 1998,

2000:
— 1. apríl 2000: 180 miliónov ECU, splatných na zaplatenie vo forme dlhu alebo hotovosti v rámci prvej tranže roka uplatňovania 1999,
— 1. júl 2000: 180 miliónov ECU, splatných na zaplatenie vo forme dlhu alebo hotovosti v rámci druhej tranže roka uplatňovania 1999.

2001 a neskôr: Vyžiadanie fondov na základe predpovedí skutočných výdavkov uvoľnením dlhu a do sumy istiny plus nabehnutých úrokov.